



Chiara Albericci

Via Vesuvio 54/6, 16134, Genova

3334648811 www.linkedin.com/in/chiaralbe/

chiaralbe@icloud.com chiara.albericci@pec.it

Partita IVA: 02718570993

Esperienza professionale

gennaio 2021 –
attualmente

Docente, traduttrice, interprete EN, FR >< IT freelance

2021 – 2025

Docente di inglese

Fondazione Accademia Italiana della Marina Mercantile, Via Oderico 10, Genova

- Docente di inglese settoriale marittimo e lingua inglese per i corsi di coperta e macchina per gli allievi ufficiali e corso ex allineamento (ed. 2, 2024; ed.3, 2025).
- 908 ore effettive di docenza in aula al mese di luglio 2025.
- Docente di inglese nella commissione di selezione 2021, 2022, 2023, 2024, 2025 dei candidati allievi ufficiali di sezione coperta e macchina.
- Corso di inglese di preparazione al test ingresso della triennale "MARITIME BUSINESS" del BCA-GIME (Business College of Athens - Greek Institute of Marine Education) in Grecia, anni 2021, 2022.

2021 – 2025

Interprete

clienti privati:

- casa editrice Babalibri (2025) – Per Leggere il Mondo edizione 2025
- Festival dell'Eccellenza Femminile (2024)

2021 – 2025

Interprete, Traduttrice

Promoest, Genova (Via C. G. B. D'Albertis, 12) – Milano (Via G.B. Moroni 33)

Interpretariato di trattativa, simultanea, consecutiva anche con bidules; Traduzione; Machine Translation Post Editing; Revisione; Asseverazione traduzioni.
Alcuni clienti: Fincantieri, Consiglio Sindacale InterRegionale Liguria-Paca, Regione Liguria, Observ'Alp (Interreg)

2022 – 2025

Lezioni su invito

Dipartimento di Lingue e Culture Moderne, Università degli Studi di Genova

- Lezione annuale sul linguaggio settoriale marittimo con approfondimento sulla lingua inglese in seno all'insegnamento di Linguistica Italiana tenuto dalla professoressa Jaqueline Visconti
- Lezione per il Seminario sulla terminologia tenuto dalla professoressa Micaela Rossi per la magistrale di Traduzione e Interpretariato (LM-94) – 2024

2022 – 2025

Traduttrice, Interprete

Tribunale di Genova, Piazza Portoria 1

Combinazioni linguistiche IT>EN, EN>IT, IT>FR, FR>IT. Per ufficio GIP – documenti e udienze.

2023 – 2025

Docente a contratto

Università degli Studi di Genova

- Docenza di 30 ore (a.a. 23-24) e 60 ore (a.a.24-25) di inglese tecnico settoriale per l'insegnamento 108707 *English B1+*: corso ESP (English for Specific Purposes) al 2° anno della triennale di Ingegneria Navale (L-9, dip. DITEN). Docente responsabile dell'insegnamento, presidente della commissione d'esame.
- 30 ore supporto alla didattica (a.a. 23-24) per studenti 3° anno triennale per esame di inglese B2.
- Docenza di 60 ore di dottorato (a.a. 25-26) all'interno dell'insegnamento 56231 *English Language And Linguistics* (L-LIN/12, dip. DIRAAS) - Settore Sviluppo competenze linguistiche.

2023 – 2025

Interprete

Congressi Internazionali, Viale Fulvio Testi, 59 Cinisello Balsamo

Interpretariato di trattativa, simultanea, consecutiva anche con bidules

Alcuni clienti: MEI Museo Nazionale dell'Emigrazione Italiana

2023 – 2025

Interprete, Traduttrice

Artbook, Via Cantore 37, Genova

Interpretariato di trattativa, simultanea, consecutiva anche con bidules e da remoto; Traduzione tecnica; Machine Translation Post Editing.

2014 – 2023	Insegnante privata Lezioni e ripetizioni private a studenti di ogni età (elementari, medie, superiori, università e lavoratori). Specializzata in DSA o ragazzi con esigenze particolari. Materie di specializzazione: inglese, francese, italiano, latino.
2014, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020	Animatrice Associazione Festival della Scienza Festival scientifico annuale della durata di circa 14 giorni tra i mesi di ottobre e novembre. <ul style="list-style-type: none"> • Servizio di accoglienza e relazione con il pubblico presso Palazzo della Borsa, Via XX Settembre e Piazza delle Feste, area Porto Antico. • Coordinamento e gestione eventi (conferenze, laboratori, mostre) e gestione di forti flussi di persone.
luglio 2017 novembre 2019	Interprete volontaria <ul style="list-style-type: none"> • Cooperativa Don Orione, Via B. Bosco 14, Genova Interpretariato IT > EN consecutiva per corso di formazione di sicurezza sul lavoro. <ul style="list-style-type: none"> • Institut français, UniGe, Casa Paganini Interpretariato IT>FR / FR>IT simultanea di conferenza
2018 – 2025	Terminologa e terminografa Centro di Ricerca in Terminologia Multilingue, P.zza S. Sabina 2, 16124, Genova, affiliato Ass.I.Term. e Realiter – https://certem.unige.it <ul style="list-style-type: none"> • 2018: Redazione e conseguente pubblicazione su sito di schede terminologiche IATE tramite l'Università degli Studi di Genova in ambito economico-finanziario nel quadro del progetto <i>Academic Cooperation, Terminology research for IATE</i> • 2019 (settembre-dicembre): tirocinio formativo curricolare. Lavoro di ricerca e schedatura terminologica per il Glossario bancario-finanziario del Centro nelle lingue inglese e francese a partire da italiano. Glossario rientrante nel progetto dell'Unione Europea "Terminology without borders" per l'area FIN, gestito dal Terminology Coordination Unit, agenzia europea per la terminologia parte del Directorate-General for Translation del Parlamento Europeo. <ul style="list-style-type: none"> • 2023-2025: Glossario Vespucci: Schedatura terminologica in inglese dei termini della nave Vespucci per un glossario terminologico multilingue, in collaborazione con la Marina Militare – CeRTeM e Centro del Mare, UniGe (https://certem.unige.it/node/890)
aprile 2021	Interprete per interviste giornalistiche inglese – italiano Global Series Network http://www.globalseriesnetwork.com Interprete in consecutiva per due interviste via Zoom in occasione della rassegna stampa per il lancio sulla piattaforma online del brand <i>Walter Presents</i> (amministrata da GSN) e sul canale tv Channel 4 nel Regno Unito della serie italiana RAI "Il Cacciatore". Giornaliste: Francesca Angelini per Sunday Times e Emma Pryer per Sunday Mirror; Intervistati: attore Francesco Montanari, magistrato Alfonso Sabella.
maggio 2021 – gennaio 2022	Traduttrice Gruppo Prisma srl, Piazza Savonarola 3/3, 16129, Genova Traduzioni tecniche – combinazioni: EN>IT, FR>IT, IT>EN
settembre-ottobre 2023	Docente, affiancamento linguistico corso formazione carpentieri Fincantieri, Genova 16 ore affiancamento linguistico in aula italiano><inglese per corso di formazione classe carpentieri: interpretariato, terminologia e insegnamento della lingua italiana come L2.
2023,2024	Docente di inglese nella commissione d'esame per il conseguimento delle certificazioni di competenza (CoC) di Macchina e Coperta Direzione Marittima Capitaneria di Porto di Genova Docente di lingua inglese nella commissione d'esame CoC (conseguimento della certificazione di competenza) per il personale iscritto alla gente di mare. Sezioni: coperta e macchina. Livelli: ufficiale e primo ufficiale.

Istruzione e formazione

Laurea magistrale in Traduzione e Interpretariato (LM-94) con votazione 110/110 e lode
Dipartimento di Lingue e Culture Straniere, Università degli Studi di Genova

ottobre 2017 –
marzo 2020

- Lingue di studio: inglese e francese.
- Tesi di laurea incentrata sulla terminologia: “Il glossario della banca e della finanza: un’esperienza di ricerca e schedatura terminologica”.
- Materie principali: traduzione, interpretariato consecutiva e simultanea, revisione, linguistica italiana e computazionale.

Erasmus +

settembre 2015 –
gennaio 2016

Faculté de Lettres, Traduction et Communication – Université Libre de Bruxelles

- Materie trattate: Traduzione IT>FR, linguistica francese, tecniche di espressione scritta.

Laurea triennale in Teoria e Tecniche della Mediazione Interlinguistica (L-12) con votazione 110/110

Dipartimento di Lingue e Culture Straniere, Università degli Studi di Genova

ottobre 2013 –
marzo 2017

- Lingue di studio: inglese e francese.
- Tesi di laurea incentrata sulla traduzione: “Traduzione argomentata dal francese all’italiano della raccolta di novelle *Logiques de l’ombre* di Colette Lambrichs”.
- Materie principali: traduzione, interpretariato di trattativa, linguistica, letteratura.

2008 – 2013

Diploma liceale di maturità classica con votazione 88/100

Liceo classico statale Cristoforo Colombo, Via Dino Bellucci 2, Genova

Competenze professionali

Lingue

Italiano madrelingua

Inglese C2

Francese C2

Skills

Pianificazione, Organizzazione, Risoluzione di problemi, Lavoro di squadra, Coordinazione di gruppi/lavori, Efficienza, Disponibilità, Empatia, Didattica.

Competenze digitali

Windows, iOS, Microsoft Office, SDL Trados, Zoom interpreters, sistema bidules.

Patente di guida

B (automunita).

Ulteriori informazioni

- Albericci, C. 2023, *Il radar in barca. Guida pratica ed esaustiva alla scelta e all’uso*. Verona, Edizioni il Frangente.

testo di partenza: *Essential Boat Radar*, Bill Johnson, Leamington Spa, Fernhurst Books, 2009.

Pubblicazioni -
Traduzioni

- Ilaria Rizzato, Chiara Albericci, Maria Teresa Amato, Giorgia Arnaldi, Greta Baiardo, Luisa Bernardini, Giulia Blangiardo, Erica Calise, Laura Carbonari, Beatrice Carta, Giusi Chiofalo, Silvia De Cristofaro, Alessandra De Salvo, Irene Eustachi Carobbi, Jessica Jannacone, Alessandro Lentini, Letizia Lenzi, Sebastiano Lopez, Federica Mancuso, Melissa Mariotti, Eleonora Mei, Marco Mesturino, Irene Mossino, Federico Panizza, Giulia Pasero, Caterina Piazza, Erika Porcella, Poppy Ranieri, Martina Santi, Debora Siccardi, Paola Toffoli, Elena Vicale, Elisa Zucchello, 2019, *Russell and Burch’s 3Rs Then and Now: The Need for Clarity in Definition and Purpose*, Journal of the American Association for Laboratory Animal Science, 54:2, 2015, pp. 120 – 132.

Riconoscimenti e premi

Finalista nella categoria Giovani del concorso nazionale di scrittura ed. 2016 *Le Dieci Ville*.

Appartenenza a gruppi/associazioni

CeRTeM (UniGe)

Convegni accademici - partecipazione	<ul style="list-style-type: none">• Gennaio 2024: <i>Law of the sea and blue growth: European and Asian perspectives</i>, UniGe – Genova, 26/01• Settembre 2022: <i>Congresso Internazionale di neologia in lingue romanze (CINEO)</i>, UniGe - Genova, 1-3/09• Giugno 2022: <i>Multilingual Digital Terminology Today. Design, representation formats and management system</i>. UniPd - Padova, 16-17/06
--------------------------------------	--

Corsi professionali	<ul style="list-style-type: none">• Gennaio, febbraio 2023: Corso di <i>traduzione editoriale</i> e modulo di <i>correzione bozze</i> a cura di Minimum Lab, della casa editrice Minimum Fax.• Novembre 2020: Corso ministeriale di <i>Formazione per Formatori (Train the Trainer)</i>, C.M.A., svoltosi ai sensi della sezione A-I/6 della convezione STCW'78 e del D.D. 17/12/2015.• Novembre 2019: Corso CONI "<i>Insegniamo ed alleniamo le emozioni</i>".• Giugno 2019: Corso CONI "<i>Gestire una comunicazione efficace</i>".
---------------------	--

Referenze	Disponibili su richiesta.
-----------	---------------------------

Dati personali	Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Dlgs 196 del 30 giugno 2003 e dell'art. 13 GDPR (Regolamento UE 2016/679) ai fini della ricerca e selezione del personale.
----------------	--

29 settembre 2025,

